

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

# CE1D 2022

**LANGUES MODERNES**

GUIDES DE PASSATION & DE CORRECTION



# Table des matières

<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>Guide de passation</b>	<b>6</b>
1. Description de l'épreuve . . . . .	6
2. Description des documents . . . . .	7
3. Confidentialité . . . . .	8
4. Passation de la partie écrite de l'épreuve . . . . .	9
4. 1. Ouverture des paquets d'épreuves . . . . .	9
4. 2. Consignes de passation . . . . .	9
4. 3. Adaptations . . . . .	9
4. 4. Déroulement . . . . .	9
5. Passation de la partie orale de l'épreuve . . . . .	11
5. 1. Consignes et matériel . . . . .	11
5. 2. Déroulement . . . . .	12
6. Correction et encodage . . . . .	12
7. Modalités de réussite . . . . .	13
<b>Guide de correction</b>	<b>15</b>
1. Correction de l'épreuve . . . . .	15
1. 1. Compréhension à l'audition n°1 . . . . .	15
1. 2. Compréhension à l'audition n°2 . . . . .	19
1. 3. Compréhension à la lecture n°1 . . . . .	23
1. 4. Compréhension à la lecture n°2 . . . . .	24
1. 5. Expressions écrite et orales . . . . .	27
Grilles d'évaluation . . . . .	28
2. Encodage des résultats . . . . .	36
3. Transmission des résultats . . . . .	37
<b>Retours, contacts</b>	<b>38</b>
1. Retour qualitatif sur l'épreuve . . . . .	38
2. Contacts utiles . . . . .	38

# Introduction

Les épreuves externes communes au terme du premier degré de l'enseignement secondaire (CE1D) portent sur la maîtrise des compétences décrites dans le référentiel *Socles de compétences*. Leur mise en place répond à la **nécessité d'évaluer et de certifier les élèves sur une même base**. Elles concernent quatre disciplines :

- la formation mathématique ;
- le français ;
- les sciences ;
- les langues modernes.

L'épreuve de langues modernes est scindée en deux parties : une partie écrite et une partie orale.

**La partie écrite de l'épreuve de langues modernes** a lieu le **vendredi 17 juin 2022**. **La partie orale de l'épreuve de langues modernes** se déroule entre le **mardi 14 juin 2022** et le **mardi 21 juin 2022**, à la libre convenance des écoles.

Les épreuves ont lieu simultanément dans toutes les classes, selon des modalités communes à toutes les écoles. Les consignes, les modalités de passation et les critères de correction sont communs à tous les élèves. Le respect de ces conditions est placé sous la responsabilité de la direction<sup>1</sup>, des enseignantes et des enseignants<sup>2</sup>.

La participation aux épreuves externes communes en vue de la délivrance du CE1D concerne obligatoirement les élèves de 2<sup>e</sup> année commune (2C) et de 2<sup>e</sup> année supplémentaire (2S) de l'enseignement ordinaire ou spécialisé de forme 4. Cette participation peut concerner tout élève de 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> phase de l'enseignement spécialisé de forme 3, sur demande de l'autorité parentale et moyennant l'avis favorable du conseil de classe.

Ce document rassemble :

- le **guide de passation**, rendu disponible avant l'épreuve, qui comporte les informations nécessaires à la préparation et au bon déroulement de la passation proprement dite de l'épreuve de langues modernes ;
- le **guide de correction**, rendu disponible après l'épreuve, qui délivre les indications précises relatives à la correction des copies, à l'encodage et à la transmission des résultats.

La crise sanitaire liée à la propagation du coronavirus (COVID-19) a entraîné ces derniers mois des perturbations dans l'organisation des cours, ayant un impact significatif sur les apprentissages des élèves. Comme l'an dernier, plusieurs actions visant à éviter que la situation découlant de la crise sanitaire ne pénalise davantage les élèves ont été menées. Ces **mesures d'accompagnement exceptionnelles** sont détaillées ci-dessous dans la section « Modalités de réussite ».

<sup>1</sup>Pour la suite du guide, « la direction » désigne également la personne mandatée par la direction dans le réseau organisé par Wallonie-Bruxelles Enseignement, ou par le pouvoir organisateur dans l'enseignement subventionné par la Communauté française.

<sup>2</sup>Dans la suite du guide, l'emploi du masculin « enseignant » est épiciène.

L'épreuve a été élaborée par un groupe de travail désigné par le Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles et composé de :

M. Stéphane ADAM, inspecteur général de l'enseignement secondaire et président du groupe ;

Mme Sophie ALBRECHT, chargée de mission auprès de la Direction des Standards éducatifs et des Évaluations ;

Mme Murielle BACHELART, enseignante ;

Mme Astrid BALLEGEER, conseillère au soutien et à l'accompagnement ;

Mme Céline DANGRIAUX, enseignante ;

M. Philippe DELHAYE, inspecteur ;

Mme Nathalie DELVIGNE, conseillère au soutien et à l'accompagnement ;

Mme Annick DOMINÉ, enseignante ;

Mme Véronique LANGHENDRIES, conseillère au soutien et à l'accompagnement ;

Mme Morgane LANUIT, enseignante ;

M. Hugues LAPÔTRE, inspecteur et vice-président du groupe ;

Mme Leïla ROMDHAN, conseillère au soutien et à l'accompagnement ;

Mme Catherine VANDERHAEGHE, inspectrice.

# Guide de passation

## 1. DESCRIPTION DE L'ÉPREUVE

L'épreuve de langues modernes est constituée de deux parties : l'une *écrite* et l'autre *orale*.

La partie écrite de l'épreuve a lieu le vendredi 17 juin 2022. Elle est composée de deux blocs entrecoupés d'une pause. Le premier dure 100 minutes **effectives**, le second 50 minutes **effectives**. Cette partie d'épreuve est collective.

La partie orale peut se dérouler entre le mardi 14 juin 2022 et le mardi 21 juin 2022, à la libre convenance des écoles. Elle consiste en 5 minutes de prestation de la part de l'élève, en interaction et sans interaction, après 10 minutes de préparation. Cette partie d'épreuve est individuelle.

- **Partie écrite**

- ◇ **Livret 1 : compréhensions à l'audition (30 points) et à la lecture (20 points)**

Le livret 1 est dédié à la résolution de tâches de compréhension portant sur des documents écrits, et de compréhension portant sur des documents enregistrés, fournis sur CD ou fichiers audios.

- ◇ **Livret 2 : expression écrite (20 points)**

La tâche du livret 2 consiste en la rédaction d'un texte s'inscrivant dans une situation de communication précise.

- **Partie orale (30 points)**

- ◇ **Expression orale sans interaction**

Présentation sans interaction de type expositif.

- ◇ **Expression orale en interaction**

Conversation simulée entre l'enseignant et l'élève.

*En attribuant 30 points pour la compréhension à l'audition et 30 points pour l'expression orale, une priorité est accordée à la composante orale, en référence aux Socles de compétences.*

## 2. DESCRIPTION DES DOCUMENTS

### Partie écrite

L'épreuve comporte deux livrets et un CD, emballés dans des paquets scellés sous plastique.

Pour la **version standard**, chaque paquet contient :

- 10 exemplaires du questionnaire « livret 1 », propre à chaque langue ;
- 10 exemplaires du questionnaire « livret 2 », commun aux trois langues ;

Pour les **versions adaptées V1 et V2**, chaque paquet contient :

- 1 exemplaire du questionnaire « livret 1 », propre à chaque langue ;
- 1 portefeuille de documents pour la compréhension à la lecture (V1 uniquement) ;
- 1 exemplaire du questionnaire « livret 2 », commun aux trois langues ;

Les **fichiers audios** des compréhensions à l'audition sont disponibles le matin de la passation sous la forme d'un CD et de fichiers téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction. Les fichiers audios et les CD ne seront transmis aux enseignants qu'à partir de 7h00 le vendredi 17 juin 2022.

Le **script** des compréhensions à l'audition, avec indication des pauses à marquer, sera téléchargeable également.

Pour les élèves sourds et malentendants, une vidéo en langue des signes est également disponible sur la plateforme sécurisée.

### Répartition des pistes audios :

	Deutsch	English	Nederlands
CA 1	Pistes 1 à 3	Pistes 7 à 9	Pistes 13 à 15
CA 2	Pistes 4 à 6	Pistes 10 à 12	Pistes 16 à 18

Une **version adaptée V2 électronique** est également téléchargeable le matin de l'épreuve sur la plateforme sécurisée accessible à la direction.

### Partie orale

Deux séries de fiches sont prévues pour cette partie de l'épreuve, mises à disposition sur la plateforme sécurisée accessible aux directions. En fonction de la date choisie pour cette partie, on utilisera l'une ou l'autre :

- la première série de fiches, disponible le 13 juin, sera utilisée pour une passation du 14 au 16 juin ;
- la seconde série de fiches, disponible le 16 juin, sera utilisée pour une passation du 17 au 21 juin.

Chaque série de fiches est répartie en deux séries distinctes :

- la première série de 8 fiches concerne l'expression orale sans interaction ;
- la seconde série de 8 fiches concerne l'expression orale en interaction.

Il existe également une **version adaptée** des fiches d'oral, téléchargeable sur la plateforme sécurisée accessible à la direction. Ces fiches sont générées au format adapté V2 (Arial 14). Pour les élèves utilisant habituellement la V1 (Arial 20), il suffira d'imprimer les fiches adaptées sur des feuilles A3.

### 3. CONFIDENTIALITÉ

Les épreuves externes certificatives et les documents qui les concernent sont confidentiels.

La direction prendra les dispositions nécessaires afin que les épreuves ne soient en aucun cas diffusées, ni à l'équipe éducative, ni aux élèves avant le jour de passation. Ainsi, les colis scellés contenant les paquets d'épreuves ne seront pas ouverts avant le jour de l'épreuve, 7h00 du matin.

Toute divulgation du contenu des épreuves pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires, en respect des procédures prévues par les statuts et lois.

Selon le décret « Évaluations externes » de juin 2006, *le directeur de l'établissement scolaire, les membres du personnel travaillant dans les établissements et le cas échéant le personnel sous contrat de bénévolat exerçant des prestations dans les établissements **sont tenus au secret professionnel** quant au contenu de l'épreuve externe commune et à toutes les informations qui permettent d'y accéder. En cas de violation de l'obligation de secret, l'article 458 du Code pénal [jusqu'à 500 € d'amende et six mois d'emprisonnement] s'applique.*

Par ailleurs, concernant le **bris des scellés** : *toute personne qui aura ouvert – en violation des consignes et modalités de passation – un paquet scellé contenant un ou plusieurs exemplaires des épreuves avant son utilisation dans le cadre des dites épreuves sera punie des mêmes peines que celles prévues à l'article 460 du Code pénal [jusqu'à 200 € d'amende et un mois d'emprisonnement]. Toute personne qui aura, avant son utilisation dans le cadre des épreuves, recelé, reçu en échange ou à titre gratuit, possédé sous quelque forme que ce soit, acheté, reproduit ou transféré par quelque moyen que ce soit tout ou partie du contenu de cette épreuve sans y avoir été autorisé par le Gouvernement ou son délégué sera punie des mêmes peines.*

## 4. PASSATION DE LA PARTIE ÉCRITE DE L'ÉPREUVE

### 4. 1. Ouverture des paquets d'épreuves

Le vendredi 17 juin 2022, au plus tôt à 7h, la direction déchire le film plastique des paquets correspondant au jour de passation et télécharge les documents nécessaires sur EVAEXT. Elle répartit ensuite les documents entre les enseignants ou personnes responsables de la passation.

### 4. 2. Consignes de passation

Le local de passation doit impérativement être neutre. La direction veillera à ce que les supports, affiches, panneaux, cartes susceptibles de fournir des informations ou d'aider les élèves à répondre aux questions de l'épreuve soient préalablement enlevés.

La surveillance de la passation est placée sous la responsabilité de la direction.

la partie écrite de l'épreuve débute entre 8h15 et 8h45, selon les dispositions pratiques fixées par la direction. La durée de l'épreuve est fixée **en minutes effectives**, c'est-à-dire que l'épreuve débute uniquement quand les élèves sont installés dans leur local, face à leur premier livret.

### 4. 3. Adaptations

Pour les élèves à besoins spécifiques, la durée de l'épreuve peut être aménagée par octroi de temps supplémentaire. Il peut s'agir de temps après ou avant l'épreuve, sans toutefois modifier l'heure d'ouverture des paquets (à partir de 7h) ni entraver le temps nécessaire à la correction.

Sans conditions particulières, ces élèves peuvent aussi bénéficier d'une relance attentionnelle.

Pour toutes les autres adaptations et leurs conditions de mise en place, consultez la circulaire 8480 du 23/02/2022 « Dispositions relatives à l'organisation des épreuves externes certificatives « CE1D » et « CESS » de l'année scolaire 2021-2022 ».

### 4. 4. Déroulement

#### Installation des élèves

Les élèves sont installés dans le local de passation.

Seul du matériel d'écriture standard est nécessaire (et autorisé) pour la compréhension à l'audition et à la lecture.



## Distribution du livret 1

L'enseignant distribue le livret 1.

**Attention** : la lecture à voix haute des consignes et la réponse aux questions ne sont pas autorisées.

## Démarrage du bloc 1

Le bloc 1 démarre à ce moment pour une durée de 100 minutes.

### Compréhension à l'audition

Avant chaque audition, l'enseignant demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche, des remarques.

Lors de la 1<sup>re</sup> écoute, l'enseignant ne marque pas de pause.

Lors des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> écoutes, l'enseignant marque des pauses d'une longueur qu'il juge suffisante, aux endroits prévus à cet effet dans le script.

L'enseignant précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les consignes ;
- qu'ils doivent répondre en français ;
- qu'ils disposent de deux à trois minutes avant la première écoute.

Ensuite, pour chacune des compréhensions à l'audition, l'enseignant invite les élèves à :

- écouter la première plage audio, sans pause ;
- commencer à exécuter la tâche ;
- écouter la deuxième plage audio, **avec pauses**
- continuer l'exécution de la tâche ;
- écouter la troisième plage audio, avec pauses ;
- terminer la tâche.

### Compréhension à la lecture

Avant la lecture, l'enseignant demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche, des remarques.

L'enseignant précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les consignes et les textes ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Les élèves réalisent les deux tâches dans le temps imparti.

À la fin du temps imparti, l'enseignant récupère tous les documents.

## Pause

## Distribution du livret 2

L'enseignant distribue le livret 2.

Pour l'expression écrite, l'élève a le droit d'accéder à un dictionnaire traductif en version papier (personnel ou fourni par l'école).

**Attention** : la lecture à voix haute des consignes et la réponse aux questions ne sont pas autorisées.

## Démarrage du bloc 2

Le bloc 2 démarre à ce moment et pour une durée de 50 minutes.

### Expression écrite

Avant que les élèves ne commencent à rédiger, l'enseignant les invite à prendre connaissance du contexte et de la tâche. Il attire aussi leur attention sur l'utilité de la grille de relecture avant et après la rédaction.

L'enseignant peut informer les élèves du temps restant au fur et à mesure.

À la fin du temps imparti, l'enseignant récupère tous les documents.

# 5. PASSATION DE LA PARTIE ORALE DE L'ÉPREUVE

## 5. 1. Consignes et matériel

En fonction du jour choisi pour la passation de la partie orale de l'épreuve, la direction distribue aux enseignants l'une des deux séries de fiches prévues :

- la première série de fiches, disponible le 13 juin, sera utilisée pour une passation du 14 au 16 juin ;
- la seconde série de fiches, disponible le 16 juin, sera utilisée pour une passation du 17 au 21 juin.

Chaque série de fiches est répartie en deux séries distinctes :

- la première série de 8 fiches concerne l'expression orale sans interaction ;
- la seconde série de 8 fiches concerne l'expression orale en interaction.

Pour éviter que les élèves n'écrivent sur les fiches, il est conseillé de les glisser dans des pochettes plastiques. **Les fiches à destination des élèves seront de préférence imprimées en couleurs.**

L'enseignant devra disposer du matériel suivant :

- des fiches élève « expression orale sans interaction » ;
- des fiches élève « expression orale en interaction » ;
- des feuilles de brouillon ;
- des fiches enseignant ;
- un nombre suffisant d'exemplaires de la grille d'évaluation (une par élève).

## 5. 2. Déroulement

### Préparation de l'élève (10 minutes)

L'élève tire au sort une fiche d'expression orale sans interaction, et une autre en interaction. L'enseignant veille à ne pas interroger l'élève à l'aide de fiches présentant des contenus similaires.

L'élève reçoit une feuille de brouillon pour y noter des mots-clés, en aucun cas des phrases.

L'élève dispose de dix minutes de préparation.

**Remarque** : la succession d'élèves à interroger permet d'utiliser le temps de préparation de l'un pour en faire interagir un autre.

### Prestation de l'élève (5 minutes)

L'élève dispose de ses deux fiches et de sa feuille de brouillon.

Il commence par l'expression orale sans interaction. Si nécessaire, l'enseignant peut relancer l'élève **une fois** en lui posant une question.

**L'enseignant complète la grille d'évaluation « EO sans interaction »** (disponible en annexe de ce document).

L'élève enchaine ensuite avec l'expression orale en interaction. L'enseignant utilise la fiche de conversation simulée correspondante pour tenir son rôle, ainsi que la grille d'évaluation.

**L'enseignant complète la grille d'évaluation « EO en interaction »** (disponible en annexe de ce document).

## 6. CORRECTION ET ENCODAGE

Le respect des consignes et des modalités de correction est placé sous la responsabilité de chaque pouvoir organisateur, qui peut le déléguer à la direction de l'école.

Les consignes de correction de chaque épreuve sont consignées dans le **guide de correction**. Les guides de correction sont téléchargeables par la direction à la fin de chaque matinée d'épreuve, soit à 11h15 le vendredi 17 juin 2022 pour l'épreuve de langues modernes. Ils doivent immédiatement être transmis aux enseignants concernés.

Les grilles d'évaluation de l'expression écrite et de l'expression orale, ainsi que leurs explications, sont disponibles en annexe de ce document.

Un **helpdesk** est organisé par l'Administration pour chaque discipline. L'horaire et le numéro d'appel se trouvent dans la section « Contacts utiles » ci-dessous.

Le guide de correction contient également les instructions d'encodage des résultats. Cet encodage se fera au moyen de grilles, déjà remplies d'informations administratives concer-

nant les élèves. Ces grilles préremplies seront envoyées par e-mail aux directions à partir du mardi 7 juin 2022.

## 7. MODALITÉS DE RÉUSSITE

### Mesures d'accompagnement exceptionnelles

Dans le cas où, en raison de la situation sanitaire, toute la matière n'aurait pas pu être enseignée, la procédure suivante sera appliquée :

- préalablement à l'épreuve, chaque enseignant fait le bilan des matières qui n'ont pas pu faire l'objet d'un apprentissage ;
- pour chaque élève ayant échoué, dès la fin de l'encodage des résultats, l'enseignant calcule, **à titre indicatif**, le score obtenu à l'épreuve en ne prenant pas en compte les questions liées à ces matières non vues. Un outil sera mis à disposition des directions afin de faciliter le calcul ;
- lors des délibérations du conseil de classe, le bilan et le score indicatif sont également exploités afin de prendre la décision la plus juste pour chaque élève en situation d'échec ;
- le conseil de classe motive sa décision d'octroi/de non-octroi suite à sa délibération. Les motivations, en ce compris le score indicatif, sont transmises à l'élève et à ses parents afin que ceux-ci puissent être conscients des lacunes et du besoin éventuel de remédiation.

**Attention** : il n'est pas autorisé de supprimer des questions au moment de la passation, ni d'indiquer aux élèves de ne pas répondre à certaines questions. Toutes les cotes doivent être encodées (y compris « 0 »).

Le seuil de réussite est fixé à 50% pour chacune des épreuves externes.

En cas de réussite à la présente épreuve, le conseil de classe doit obligatoirement considérer que l'élève a atteint la maîtrise des Socles de compétences en langues modernes.

Le conseil de classe peut estimer que l'élève qui n'a pas satisfait ou qui n'a pas pu participer en tout ou en partie aux épreuves externes communes certificatives maîtrise les compétences attendues pour autant que l'absence ou les absences soient justifiées.

Le conseil de classe fonde sa décision sur un dossier comportant :

- la copie des bulletins des deux ou trois années suivies au 1<sup>er</sup> degré ;
- un rapport circonstancié du ou des enseignant(s) titulaire(s) de la ou des discipline(s) concernée(s) ;
- le cas échéant, le PIA de l'élève et les documents y afférents ;
- tout autre élément jugé utile (besoins spécifiques, points de matière qui n'ont pas

pu être enseignés en classe au cours des deux dernières années, ...).

Lorsqu'un élève fréquente l'enseignement secondaire organisé par Wallonie-Bruxelles Enseignement, ou subventionné par la Communauté française, depuis moins de deux années scolaires, la copie des bulletins d'une seule année scolaire peut suffire.

# Guide de correction

## 1. CORRECTION DE L'ÉPREUVE

### 1. 1. Compréhension à l'audition n°1

#### Script en allemand : Jugendliche und Videospiele

Du hast Videospiele gern aber deine Eltern sind nicht enthusiastisch. Hier sind einige Interviews von Jugendlichen. Diese können dir vielleicht helfen.

#### PAUSE

Ich bin Lukas und im Juli werde ich 16 Jahre alt. Ich habe einen 18-jährigen Bruder und eine 14-jährige Schwester. Unsere Eltern arbeiten viel und kommen spät nach Hause. ( PAUSE ) Wir sehen sie nicht viel. Aber am Wochenende haben sie Zeit für die Familienaktivitäten: Wir gamen alle zusammen und wir haben viel Spaß. Es ist eine gute Zeit für die ganze Familie.

#### PAUSE

Hallo. Ich heiße Tom und ich bin 14 Jahre alt. Ich wähle immer Sportvideospiele. So bin ich immer sehr aktiv. Meine Eltern sind zufrieden, denn ich treibe Sport und ich spiele nicht auf der Straße: Ich bleibe zu Hause. Aber, na ja... manchmal mache ich viel Lärm!

#### PAUSE

Ich bin Linda. Manchmal habe ich Probleme in der Schule. Nach einem sehr langen Schultag spiele ich gerne Videospiele. Ich denke an nichts, nur an mein Spiel. Ich spiele eine Stunde und vergesse meine Probleme in der Schule.

#### PAUSE

Ich heiße Jonas. Ich darf von meinen Eltern aus 1 bis 2 Stunden pro Tag spielen. Ich spiele gerne Videogames online, ich chatte mit Leuten aus aller Welt. Das ist interessant! So lerne ich auch viele andere Sprachen. Meine Eltern finden das gut: Ich spiele und ich lerne Sprachen!

#### PAUSE

Ich heiße Luis. Ich bin verrückt nach Musik. Zu meinem Geburtstag habe ich eine Gitarre von meinen Eltern bekommen. Erstens lerne ich Gitarre spielen mit einem neuen Videospiel und das ist toll! ( PAUSE ) Zweitens lerne ich auch konzentriert zu sein. Und Konzentration ist auch wichtig für meine Schulnoten.

## Script en anglais : Teenagers and video games

You like video games but your parents aren't mad about it? Here are some interviews with teenagers. They can probably help you convince your parents.

**PAUSE**

I'm Lucas. I will be 16 in July. I have got a brother of 18 and a sister of 14. Our parents work a lot and come back home late. We don't see them much. (**PAUSE**) But at the weekend they have time for family activities: we play video games all together and we have a lot of fun. That's a great time for the whole family.

**PAUSE**

Hi! My name is Tom and I'm 14 years old. I always choose sports video games so I'm always very active. My parents are happy because I do sport and I don't play in the street: I stay at home. But, well... I sometimes make a lot of noise!

**PAUSE**

I'm Linda. I sometimes have problems at school. After a very long school day, I like gaming. I think about nothing, except about my game. I play for an hour and forget my problems at school.

**PAUSE**

My name is Jonas. My parents let me play 1 or 2 hours a day. I like playing video games online, I chat with people from all over the world. It's fascinating! So I also learn a lot of other languages. My parents think it's great: I play and I learn languages!

**PAUSE**

My name is Luis. I'm mad about music. My parents gave me a guitar for my birthday. I'm learning how to play the guitar with a new videogame. It's a first positive thing and it's great. (**PAUSE**) Second, playing games also teaches me concentration. And concentration is important for my school results.

## Script en néerlandais : Tieners en videogames

Jij houdt van videospelletjes maar je ouders zijn er niet enthousiast over? Luister hier naar een paar interviews met tieners. Die kunnen je misschien helpen.

PAUSE

Ik ben Lukas en ik word 16 in juli. Ik heb een broer van 18 en een zus van 14. Onze ouders werken veel en komen elke avond laat thuis. We zien hen niet zo vaak. (PAUSE) Maar in het weekend maken ze wel tijd voor familieactiviteiten: we gamen allemaal samen en we maken veel lol. Dat is altijd een heel leuk moment voor de hele familie.

PAUSE

Hallo. Ik heet Tom en ik ben 14 jaar oud. Ik kies altijd sportvideogames, zo ben ik altijd heel actief. Mijn ouders zijn er blij mee want ik doe aan sport en ik speel niet op straat: ik blijf thuis. Maar, ja... soms maak ik wel veel lawaai!

PAUSE

Ik ben Linda. Ik heb soms problemen op school. Na een heel lange dag op school speel ik graag videospelletjes. Ik denk aan niks, behalve aan mijn spel. Ik speel een uurtje en ik vergeet mijn problemen op school.

PAUSE

Ik heet Jonas. Ik mag van mijn ouders 1 à 2 uur per dag videogames spelen. Ik speel graag online, ik chat met mensen uit de hele wereld! Dat is echt interessant! Zo leer ik ook veel andere talen. Mijn ouders vinden dat goed: ik speel computerspellen én ik leer talen!

PAUSE

Ik heet Luis. Ik ben dol op muziek. Voor mijn verjaardag heb ik van mijn ouders een gitaar gekregen. Ten eerste leer ik nu gitaar spelen met een nieuw videospel en het is superleuk, hè! (PAUSE) En ten tweede leer ik ook geconcentreerd te blijven. En concentratie is belangrijk voor mijn schoolresultaten.



## Correctif

CA1 ÉCOUTER pour (s')informer – comprendre des témoignages courts			
CRITÈRE	INDICATEUR	NIVEAU DE MAITRISE	PONDÉRATION
Adéquation de la réponse au contexte et à la tâche	Les informations sont pertinentes : l'élève a relevé les effets positifs des jeux vidéo.	L'élève obtient 1 point pour chaque effet positif correct.	/8
			<b>TOTAL : /8</b>

### Remarques

1. Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.
2. Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.
3. Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.
4. Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous ou si les éléments présents entre parenthèses sont incorrects.

**N.B. Encoder la cote sur 8 points.** Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.

Inventaire des réponses correctes
<ol style="list-style-type: none"><li>1. On s'amuse en famille. / On fait des activités en famille. / On passe du temps en famille.</li><li>2. Jouer permet d'être actif/de faire du sport.</li><li>3. On est à la maison. / On ne joue pas dans la rue.</li><li>4. On ne pense à rien. / On oublie ses problèmes (à l'école/scolaires).</li><li>5. On chatte/discute avec des gens du monde entier.</li><li>6. On apprend d'autres langues.</li><li>7. On peut apprendre à jouer de la guitare/d'un instrument de musique.</li><li>8. On apprend à se concentrer. / On apprend à rester concentré.</li></ol>

## 1. 2. Compréhension à l'audition n°2

### Script en allemand : Ein Schulaustausch Schritt für Schritt

Hallo Freunde! Ihr seid sicher an einem Schulaustauschprogramm interessiert. Das ist eine gute Idee! Es ist die beste Art, eine Fremdsprache zu lernen. Wisst ihr, was zu tun ist? Kein Stress. Hier sind die 7 Schritte, um einen Austausch zu organisieren.

#### PAUSE

Schritt 1: Finde eine Schule. Auf besonderen Websites kannst du eine Schule in deinem Land oder in einem anderen Land finden.

Schritt 2: Nimm Kontakt zu der Schule auf. Jetzt hast du deine Schule und du kannst zu Schritt drei weitergehen.

#### PAUSE

Schritt 3: Stell dich den anderen Schülern vor: Du kannst ein Video machen oder einfach deine Präsentation schreiben. Du wirst auch eine Präsentation von der anderen Schule bekommen.

Schritt 4: Wähl einen Partner aus der anderen Schule aus: Zum Beispiel kannst du jemanden mit den gleichen Hobbys wählen.

#### PAUSE

Schritt 5: Chatte jetzt mit deinem neuen Freund. Du kannst zum Beispiel über deine Familie, deine Haustiere oder deine Schule reden.

Jetzt könnt ihr euch treffen.

#### PAUSE

Also dann zu Schritt 6: Finde mit deinem Partner ein gemeinsames Datum. Natürlich muss das an beiden Schulen ein Schultag sein.

Und Schritt 7: Triff deinen Partner.

Viel Spaß! Das wird super sein!

## Script en anglais : A school exchange step by step

Hi guys! You are probably interested in organizing a school exchange. What a good idea! It's the best way to learn a foreign language. But you're not sure how to do it? Don't stress! Here are the seven steps to help you organize the exchange.

### PAUSE

Step 1: choose a school. On specialized websites you can find a school in your own country or in another country.

Step 2: contact the school. After that, you can move on to step 3.

### PAUSE

Step 3: introduce yourself to the other students. You can make a video or just write a presentation of yourself. You will also receive a presentation from the other school.

Step 4: choose a partner from the other school. For example, you can choose someone with the same hobbies.

### PAUSE

Step 5: now chat with your new friend. You can talk about your family, your pets, your school, for example.

It's now time to meet.

### PAUSE

So for step 6: choose a date with your partner. It must be a school day for both schools, of course.

And step 7: meet your partner.

Have fun! It's going to be a great experience!

## Script en néerlandais : Een schooluitwisseling stap per stap

Hey jongens! Fijn dat jullie geïnteresseerd zijn in een schooluitwisseling. Wat een goed idee! Dat is de beste manier om een vreemde taal te leren. Maar weet je wat je moet doen? Geen stress, hoor! Hier zijn de 7 stappen voor de organisatie van een schooluitwisseling.

### PAUSE

Stap 1: kies een school. Op speciale websites kan je een school in je eigen land of in een ander land vinden.

Stap 2: neem contact op met de school. Daarna kan je naar stap drie gaan.

### PAUSE

Stap 3: stel je aan de andere studenten voor. Je kan een video maken of gewoon een presentatie over jezelf schrijven. Je zal zeker ook een presentatie van de andere school krijgen.

Stap 4: kies een partner van de andere school. Je kan bijvoorbeeld iemand met dezelfde hobby's kiezen.

### PAUSE

Stap 5: chat nu met je nieuwe vriend. Je kan bij voorbeeld over je familie, je huisdieren, je school praten.

Daarna is het tijd om elkaar te ontmoeten.

### PAUSE

Dus stap 6: kies een datum met je partner. Dit moet natuurlijk een schooldag voor beide scholen zijn.

En stap 7: ontmoet je partner.

Veel plezier! Het zal leuk zijn!

## Correctif

CA2 ÉCOUTER pour agir – comprendre des instructions			
CRITÈRE	INDICATEURS	NIVEAUX DE MAITRISE	PONDÉRATION
Adéquation de la réponse au contexte et à la tâche	Les informations sont pertinentes : l'élève relève les actions à réaliser (inventaire).	L'élève obtient 1 point pour chaque action correcte.	/7
	Les informations sont répertoriées de manière logique : l'élève respecte la chronologie des actions citées.	L'inventaire est complet <b>et</b> les 7 actions sont citées dans l'ordre chronologique.	3/3
		L'inventaire est incomplet <b>mais</b> les 5 ou 6 actions citées sont dans l'ordre chronologique.	2/3
		L'inventaire est incomplet <b>mais</b> les 3 ou 4 actions citées sont dans l'ordre chronologique.	1/3
		L'inventaire comporte moins de 3 actions <b>ou</b> les actions citées présentent au moins une erreur de chronologie.	0/3
<b>TOTAL /10</b>			

### Remarques

1. Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.
2. Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.
3. Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après ou si les éléments présents entre parenthèses sont incorrects.

**N.B. Encoder la cote sur 10 points.** Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.

Inventaire des réponses correctes	
Étape 1	Choisir/trouver une école (sur un site spécialisé) (dans son pays ou dans un autre pays).
Étape 2	Contacteur l'école.
Étape 3	Se présenter aux autres étudiants (via une vidéo ou par écrit).
Étape 4	Choisir un partenaire (de l'autre école) (en fonction des hobbies).
Étape 5	Discuter/chatter avec son nouvel ami (parler de sa famille, de ses animaux, de son école...).
Étape 6	Choisir une date (de rencontre) avec son partenaire.
Étape 7	Rencontrer son partenaire.

### 1. 3. Compréhension à la lecture n°1

CL1 LIRE pour (s')informer – comprendre des témoignages courts			
CRITÈRE	INDICATEURS	NIVEAUX DE MAITRISE	PONDÉRATION
Adéquation de la réponse au contexte et à la tâche	Les informations sont pertinentes : l'élève a relevé les changements positifs vécus par les jeunes lors d'un déménagement.	L'élève obtient un point pour chaque changement positif correct.	/10
			<b>TOTAL /10</b>

#### Remarques

1. Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.
2. Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.
3. Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.
4. Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après ou si les éléments présents entre parenthèses sont incorrects.
5. Seules les 10 premières informations données par l'élève seront prises en compte.

#### N.B. Encoder la cote sur 10 points.

Inventaire des réponses correctes
<p><b>Les changements positifs vécus par les jeunes</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La nouvelle école est moderne.</li> <li>2. Les professeurs organisent beaucoup d'activités (intéressantes) après les cours.</li> <li>3. Il habite à la mer/près de la mer.</li> <li>4. Il peut nager/s'entraîner dans la mer (tous les jours après l'école).</li> <li>5. Il a un nouveau hobby : le beach volley. / Son nouveau hobby est le beach volley.</li> <li>6. Elle s'est fait de nouveaux amis.</li> <li>7. Elle peut aller à l'école à pied (avec ses amis). / Elle ne doit plus prendre le bus.</li> <li>8. Ils ont un (grand) jardin.</li> <li>9. Ils peuvent jouer au foot (dans le jardin).</li> <li>10. Ils peuvent faire des barbecues (avec les amis et leur famille) (en été).</li> <li>11. Il a sa propre chambre.</li> <li>12. Ses amis peuvent loger/rester chez lui (le weekend).</li> </ol>

## 1. 4. Compréhension à la lecture n°2

CL2 LIRE pour (s')informer et agir – comprendre des annonces			
CRITÈRE	INDICATEURS	NIVEAUX DE MAITRISE	PONDÉRATION
Adéquation de la réponse au contexte et à la tâche	Le choix est cohérent <b>par rapport aux critères fixés par la famille.</b>	L'élève obtient : <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 point en choisissant la formule 2</li> <li>• 1 point en ne choisissant pas la formule 1</li> <li>• 1 point en ne choisissant pas la formule 3</li> </ul>	/1 /1 /1
	Les informations sont pertinentes <b>par rapport aux critères fixés par la famille</b> : l'élève a relevé les caractéristiques des formules possibles.	L'élève obtient 1 point pour chaque raison correcte citée, <b>peu importe la formule choisie</b> (pour les raisons à valider, voir les 2 pages suivantes).	/12
			<b>TOTAL /15</b>

### Remarques

1. Accorder 1 point par raison correcte, même s'il ne s'agit pas de la bonne formule.
2. Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.
3. Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.
4. Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune en se limitant au nombre de réponses demandées.
5. Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-après ou si les éléments présents entre parenthèses sont incorrects.

**N.B. Encoder la cote sur 15 points.** Celle-ci sera toutefois automatiquement convertie sur 10 points par le logiciel Excel.

## L'élève a choisi la formule adéquate : la formule 2

### La formule numéro 2 convient à la famille car :

- il y a du wifi ;
- il y a 6 chambres.
- il y a une salle de bains (avec douche et toilettes) (dans chaque chambre)/ il y a une douche et des toilettes ;
- on peut rencontrer d'autres touristes (dans la salle à manger) (au petit déjeuner).
- on peut visiter la ville à vélo / il y a des vélos à bord / il y a des vélos pour visiter la ville / on peut faire du vélo ;
- le bateau se trouve dans le centre d'Amsterdam/à Amsterdam/en ville ;
- la ville est célèbre pour ses musées / il y a des musées à visiter.

### La formule numéro 1 ne convient pas à la famille car :

- il n'y a pas de toilettes ;
- il n'y a pas de wifi/d'internet ;
- on ne peut pas rencontrer beaucoup de gens ;
- les chambres sont petites.

### La formule numéro 3 ne convient pas à la famille car :

- le logement se situe dans un village ;
- quand il y a du vent, on ne dort pas bien car c'est bruyant / c'est bruyant quand il y a du vent / on ne dort pas bien quand il y a du vent / on ne dort pas bien parce que c'est bruyant ;
- il y a 112/beaucoup de marches / il n'y a pas d'ascenseur ;
- il n'y a pas de cuisine / on ne peut cuisiner qu'à l'extérieur/sur un barbecue.



## L'élève n'a pas choisi la bonne formule

S'il a choisi la formule 1, valider les raisons suivantes :

<b>L'élève a choisi la formule numéro 1 car :</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• c'est un logement pour 4 : il y a 2 chambres de 2 ;</li><li>• il y a une cuisine moderne (avec micro-onde) ;</li><li>• on peut visiter des musées intéressants.</li></ul>
<b>L'élève n'a pas choisi la formule numéro 2 car :</b>
/
<b>L'élève n'a pas choisi la formule numéro 3 car :</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• le logement se situe dans un village ;</li><li>• quand il y a du vent, on ne dort pas bien car c'est bruyant/c'est bruyant quand il y a du vent/on ne dort pas bien parce que c'est bruyant ;</li><li>• il y a 112/beaucoup de marches/il n'y a pas d'ascenseur ;</li><li>• il n'y a pas de cuisine/on ne peut cuisiner qu'à l'extérieur/sur un barbecue.</li></ul>

S'il a choisi la formule 3, valider les raisons suivantes :

<b>L'élève a choisi la formule numéro 3 car :</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• il y a deux lits doubles ;</li><li>• il y a un beau salon.</li></ul>
<b>L'élève n'a pas choisi la formule numéro 1 car :</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• il n'y a pas de toilettes ;</li><li>• il n'y a pas de wifi/d'internet ;</li><li>• on ne peut pas rencontrer beaucoup de gens ;</li><li>• les chambres sont petites.</li></ul>
<b>L'élève n'a pas choisi la formule numéro 2 car :</b>
/

## 1. 5. Expressions écrite et orales

La production écrite sera évaluée au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies dans le livret n°2 de l'élève. Les productions orales seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies e.a. à la fin du dossier *Expression orale*. **Ces grilles, ainsi que leurs explications, ont été élaborées sur la base du référentiel Socles de Compétences, entré en application dans la deuxième année du premier degré, en septembre 2019.**

Le **principe de la grille d'évaluation** critériée pour l'évaluation de la production tant écrite qu'orale est d'**établir une correspondance** entre d'une part la **production** de l'élève par rapport à la tâche demandée et d'autre part des **critères** définis dans la grille, liés aux objectifs d'apprentissage. Chaque critère est décliné en plusieurs indicateurs. Pour chaque indicateur, l'enseignant(e) évalue la production de l'élève en fonction des niveaux de maîtrise proposés. Ainsi, il s'agit de se poser la question « à quel niveau de maîtrise correspond le mieux la production de l'élève ? ». C'est seulement **après avoir sélectionné le descripteur** que l'enseignant **attribuera** le nombre de **points** indiqués correspondants.

**L'entrée dans la grille directement par les points (colonne de droite) n'est pas envisageable.** En effet, cette façon de procéder ne permettrait pas de tenir compte effectivement des indicateurs de manière suffisamment précise. Le niveau de la prestation de l'élève ne pourrait alors pas être mesuré de la manière la plus objective possible.

# EXPLICATIONS DES GRILLES D'ÉVALUATION

## EXPRESSION ÉCRITE

INDICATEURS INCONTOURNABLES	
<b>Compréhensibilité</b>	La production de l'élève est compréhensible par un lecteur bienveillant. La production peut contenir un certain nombre d'erreurs élémentaires.
<b>Pertinence</b>	Les idées et/ou informations développées sont en lien avec le contexte.
<b>Longueur</b>	La production de l'élève atteint les 90 mots. Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots. En revanche, les noms propres non traduits (pénoms, noms de famille, villes ou pays en français...) ne seront pas comptabilisés.

### Grille n° 1

Si l'un de ces 3 indicateurs n'est pas rencontré, l'enseignant corrigera la production de l'élève à l'aide de la **grille n° 1**.

Lorsque la production de l'élève correspond à des **appréciations réparties sur différentes colonnes**, le professeur devra attribuer une **cote intermédiaire**.

**CAS DE FIGURE :** SI, dans le texte à corriger, le vocabulaire est utilisé avec très peu ou pas d'erreurs (8/20 dans la grille) MAIS QUE les formes grammaticales et la structure de la phrase, bien qu'utilisées correctement, causent parfois des incompréhensions (6/20 dans la grille) ALORS on optera pour la cote intermédiaire : 7/20.

### Grille n° 2

Si les 3 **indicateurs incontournables sont rencontrés**, l'enseignant corrigera la production de l'élève à l'aide de la **grille n° 2**.

La grille d'évaluation n°2 a été élaborée en fonction de 3 critères.

Critères évalués	Indicateurs	Niveaux de maitrise
<b>ADÉQUATION DE LA PRODUCTION</b>	<b>Intention communicative</b>	L'intention communicative a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture : écrire pour (s')informer, (faire) agir.
	<b>Type de production</b>	Le type de production porte sur la forme du document attendu ; par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc.
	<b>Pertinence</b>	La pertinence prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.
<b>ORGANISATION DE LA PRODUCTION</b>	<b>Cohérence</b>	La cohérence concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées/informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte.
	<b>Cohésion</b>	La cohésion concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (organisateur textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.
<b>UTILISATION DES RESSOURCES LINGUISTIQUES</b>	<b>Vocabulaire</b>	Le vocabulaire suppose la maitrise d'un lexique appartenant à un répertoire en lien avec les champs thématiques décrits pour le 1 <sup>er</sup> degré. La liste se trouve en annexe 1 du référentiel <i>Socles de Compétences</i> . La vérification de l'orthographe intervient également dans cet indicateur.
	<b>Grammaire</b>	La grammaire suppose la maitrise des éléments grammaticaux attendus au niveau A2- pour la production. Les éléments grammaticaux attendus en réception n'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation de la production. La liste de ces éléments se trouve en annexe 3 du référentiel <i>Socles de Compétences</i> .

Pour l'expression écrite de l'épreuve de cette année, vous trouverez en gras les informations pour vérifier l'adéquation de la production par rapport à la tâche.

Expression écrite		
Adéquation de la production	Intention communicative	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'intention communicative est rencontrée. <b>(1 pt)</b></li> <li>• L'intention communicative n'est pas rencontrée : <b>évaluer l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation.</b></li> </ul>
	Type de production	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La production correspond au type de texte attendu : <b>un article avec un titre. (1 pt)</b></li> <li>• La production ne correspond pas au type de texte attendu. <b>(0 pts)</b></li> </ul>
	Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le contenu est pertinent : <b>les 3 items du déroulement de la journée ont été traités. (3 pts)</b></li> <li>• Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : <b>seuls 2 items du déroulement de la journée sur les 3 ont été traités. (2 pts)</b></li> <li>• Le contenu est peu pertinent : <b>seul 1 item du déroulement de la journée sur les 3 a été traité. (1 pt)</b></li> <li>• Le contenu n'est pas pertinent : <b>évaluer l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation.</b></li> </ul>

# GRILLES D'ÉVALUATION

## EXPRESSION ÉCRITE

**ATTENTION :** afin d'utiliser les grilles de la manière la plus adéquate, il est conseillé de se référer aux explications des différents critères dans le guide de correction.

INDICATEURS INCONTOURNABLES		
<b>Compréhensibilité</b>	La production de l'élève est compréhensible par un lecteur bienveillant. La production peut contenir un certain nombre d'erreurs élémentaires.	OUI   NON
<b>Pertinence</b>	Les idées et/ou informations développées sont en lien avec le contexte.	OUI   NON
<b>Longueur</b>	La production de l'élève atteint les 90 mots. Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots. En revanche, les noms propres non traduits (prénoms, noms de famille, villes ou pays en français...) ne seront pas comptabilisés.	OUI   NON

- ▶ Si ces trois indicateurs sont rencontrés, utilisez la grille numéro 2 à la page suivante.
- ▶ Si au moins un de ces trois indicateurs n'est pas rencontré, utilisez la grille ci-dessous.

GRILLE D'ÉVALUATION 1				___ / 20
<b>Vocabulaire :</b> le vocabulaire est utilisé / orthographié avec très peu ou pas d'erreurs. <b>Grammaire :</b> les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent très peu ou pas d'erreurs.	<b>Vocabulaire :</b> le vocabulaire est le plus souvent utilisé / orthographié correctement, mais des erreurs causent parfois des incompréhensions. <b>Grammaire :</b> les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont le plus souvent utilisées correctement, mais des erreurs causent parfois des incompréhensions.	<b>Vocabulaire :</b> le vocabulaire est le plus souvent utilisé incorrectement ; les erreurs causent souvent des incompréhensions. <b>Grammaire :</b> les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont le plus souvent utilisées incorrectement ; les erreurs causent souvent des incompréhensions.	Le document produit ne comporte que quelques éléments disparates.	Impossibilité ou refus de communiquer quoi que ce soit.
▶ 8/20	▶ 6/20	▶ 4/20	▶ 2/20	▶ 0/20

**ATTENTION :** si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points
ADÉQUATION DE LA PRODUCTION	Intention communicative	L'intention communicative est rencontrée : <b>1 pt</b>	__ / 1
		L'intention communicative n'est pas rencontrée : *	
	Type de production	La production correspond au type d'écrit attendu : <b>1 pt</b> La production ne correspond pas au type d'écrit attendu : <b>0 pt</b>	__ / 1
ORGANISATION DE LA PRODUCTION	Pertinence	Le contenu est pertinent : <b>3 pts</b>	__ / 3
		Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : <b>2 pts</b>	
		Le contenu est peu pertinent : <b>1 pt</b> Le contenu n'est pas pertinent : *	
ORGANISATION DE LA PRODUCTION	Cohérence	Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations : <b>3 pts</b>	__ / 3
		Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations, mais avec l'une ou l'autre contradiction : <b>2 pts</b>	
		Le texte présente des informations insuffisamment organisées au point de vue logique et/ou chronologique : <b>1 pt</b> Le texte présente des informations non organisées : <b>0 pt</b>	
ORGANISATION DE LA PRODUCTION	Cohésion	Les différents éléments du texte sont articulés explicitement entre eux et chaque idée fait l'objet d'un paragraphe : <b>2 pts</b>	__ / 2
		Le texte est scindé en paragraphes sans articulations OU le texte est articulé mais regroupe toutes les idées dans un seul paragraphe : <b>1 pt</b>	
		Le texte est une juxtaposition continue de phrases non articulées : <b>0 pt</b>	
UTILISATION DES RESSOURCES LINGUISTIQUES	Vocabulaire	Le vocabulaire est utilisé et orthographié avec très peu ou pas d'erreurs : <b>5 pts</b>	__ / 5
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>4 pts</b>	
		Le vocabulaire est le plus souvent utilisé et orthographié correctement, mais des erreurs causent parfois des incompréhensions : <b>3 pts</b>	
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Le vocabulaire est le plus souvent utilisé incorrectement ; les erreurs causent souvent des incompréhensions : <b>1 pt</b> L'emploi incorrect du vocabulaire entrave toujours la compréhension : *	
UTILISATION DES RESSOURCES LINGUISTIQUES	Grammaire	Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent très peu ou pas d'erreurs : <b>5 pts</b>	__ / 5
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>4 pts</b>	
		Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont le plus souvent utilisées correctement, mais des erreurs causent parfois des incompréhensions : <b>3 pts</b>	
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple sont le plus souvent utilisées incorrectement ; les erreurs causent souvent des incompréhensions : <b>1 pt</b> Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent toujours la compréhension : *	

\* Évaluer la production de l'élève à l'aide de la grille de la page précédente.

# EXPLICATIONS DES GRILLES D'ÉVALUATION

## EXPRESSION ORALE

Si l'élève refuse de s'exprimer lors d'une des épreuves d'expression orale, il n'est pas nécessaire d'utiliser l'entièreté de la grille. On indiquera uniquement un « 0 » au-dessus de la grille.

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 3 critères.

Critères évalués	Indicateurs	Niveaux de maîtrise
<b>ADÉQUATION DE LA PRODUCTION</b>	<b>Respect de la consigne</b>	Le respect de la consigne a trait à la prise en compte des aspects attendus dans la consigne.
	<b>Précision des informations (en EOSI)</b>	La précision des informations prend en compte le fait que les informations données soient détaillées et complètes, la production attendue étant relativement réduite.
	<b>Interaction (en EOEI)</b>	L'interaction prend en compte l'adéquation des répliques avec celles du partenaire.
	<b>Pertinence</b>	La pertinence prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.
<b>CORRECTION DE LA LANGUE</b>	<b>Grammaire</b>	La grammaire suppose l'usage correct des éléments grammaticaux attendus au niveau A2- pour la production. Les éléments grammaticaux attendus en réception n'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des productions. La liste de ces éléments se trouve en annexe 3 du référentiel <i>Socles de Compétences</i> .
	<b>Vocabulaire</b>	Le vocabulaire suppose la maîtrise d'un lexique appartenant à un répertoire en lien avec les champs thématiques décrits pour le 1 <sup>er</sup> degré. La liste se trouve en annexe 1 du référentiel <i>Socles de Compétences</i> .
	<b>Prononciation</b>	La prononciation implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est globalement compréhensible, malgré un accent non-natif marqué et malgré des erreurs qui peuvent parfois entraver la communication.
	<b>Intonation</b>	L'intonation implique que le ton adopté soit adéquat et adapté aux intentions de communication.
	<b>Fluidité</b>	La fluidité renvoie à la capacité à communiquer en dépit de nombreuses pauses, hésitations et faux démarrages.
<b>DÉMARCHE DE COMMUNICATION</b>	<b>Stratégies</b>	Les stratégies de communication visent tout agencement, spontané ou organisé, d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche de communication*. La liste des différentes stratégies se trouve dans le référentiel, dans les UAA A2-, EOEI et EOSI. À ce niveau d'apprentissage, l'élève montrera qu'il est capable d'attirer l'attention pour initier une conversation lors de l'EOEI.

\* D'après le CECRL



# GRILLES D'ÉVALUATION

## EXPRESSION ORALE

EXPRESSION ORALE SANS INTERACTION			__ / 30
Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points
ADÉQUATION DE LA PRODUCTION	Respect de la consigne	Nombre d'informations compréhensibles données spontanément : de <b>0 pt * à 5 pts</b> (1 pt par information)	__ / 5
	Précision des informations	Nombre d'informations détaillées : de <b>0 pt à 5 pts</b> (1 pt par information détaillée)	__ / 5
	Pertinence	Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : <b>4 pts</b>	__ / 4
		Le contenu est peu pertinent : <b>2 pts</b> Le contenu n'est pas pertinent : <b>0 pt</b>	
CORRECTION DE LA LANGUE	Grammaire	La production comporte très peu ou pas d'erreurs : <b>5 pts</b> Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>4 pts</b>	__ / 5
		Les erreurs n'entravent pas la compréhension globale du message : <b>3 pts</b> Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Les erreurs entravent souvent la compréhension du message : <b>1 pt</b> Les erreurs empêchent la compréhension du message : <b>0 pt</b>	
	Vocabulaire	Le vocabulaire est approprié et utilisé avec très peu ou pas d'erreurs : <b>5 pts</b> Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>4 pts</b>	__ / 5
		Les erreurs n'entravent pas la compréhension globale du message : <b>3 pts</b> Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus, mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Le vocabulaire n'est pas approprié, ce qui entrave souvent la compréhension du message : <b>1 pt</b> Les erreurs empêchent la compréhension du message : <b>0 pt</b>	
	Prononciation	Quelques erreurs peuvent parfois entraver la compréhension : <b>2 pts</b> Les erreurs entravent souvent la compréhension : <b>1 pt</b> Les erreurs empêchent la compréhension du message : <b>0 pt</b>	__ / 2
		Intonation	L'intonation est adaptée à l'intention de communication : <b>1 pt</b> L'intonation est inadaptée : <b>0 pt</b>
	Fluidité	Les pauses/hésitations n'entravent pas la communication : <b>2 pts</b> Les pauses/hésitations entravent parfois la communication : <b>1 pt</b> Les pauses/hésitations entravent la communication : <b>0 pt</b>	__ / 2
		Stratégies	L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : <b>1 pt</b> L'absence de stratégies nuit à la communication : <b>0 pt</b>

\* Si l'élève refuse de communiquer, il obtiendra « 0 » pour l'ensemble de l'épreuve d'expression orale sans interaction.

Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points
ADÉQUATION DE LA PRODUCTION	Respect de la consigne	Tous les aspects attendus, même s'il en manque un, sont traités : <b>10 pts</b>	__ / 10
		Au moins 2/3 des aspects attendus sont traités : <b>7 pts</b>	
		La moitié des aspects attendus est traitée : <b>5 pts</b>	
		Moins de la moitié des aspects est traitée : <b>3 pts</b>	
		Message non conforme à la consigne ou refus de communiquer : <b>0 pt *</b>	
	Interaction	Les répliques sont toujours en adéquation avec celles du partenaire : <b>12 pts</b>	__ / 12
Les répliques sont souvent en adéquation avec celles du partenaire : <b>8 pts</b>			
Les répliques sont rarement en adéquation avec celles du partenaire : <b>4 pts</b>			
Les répliques ne sont jamais en adéquation avec celles du partenaire : <b>0 pt</b>			
Pertinence	Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : <b>6 pts</b>	__ / 6	
	Le contenu est peu pertinent : <b>3 pts</b>		
	Le contenu n'est pas pertinent : <b>0 pt</b>		
CORRECTION DE LA LANGUE	Grammaire	La production ne comporte pas d'erreurs ou comporte très peu d'erreurs qui n'entravent pas la communication : <b>8 pts</b>	__ / 8
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>6 pts</b>	
		Les erreurs entravent parfois la communication : <b>4 pts</b>	
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Les nombreuses erreurs empêchent la communication : <b>0 pt</b>	
	Vocabulaire	Le vocabulaire est approprié et utilisé avec très peu ou pas d'erreurs : <b>8 pts</b>	__ / 8
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>6 pts</b>	
		Les erreurs entravent parfois la communication : <b>4 pts</b>	
		Le niveau de maîtrise est inférieur à ce qui est mentionné ci-dessus mais supérieur à ce qui est repris ci-dessous : <b>2 pts</b>	
		Les nombreuses erreurs empêchent la communication : <b>0 pt</b>	
	Prononciation	Quelques erreurs peuvent parfois entraver la communication : <b>4 pts</b>	__ / 4
		Les erreurs entravent souvent la communication : <b>2 pts</b>	
Les erreurs empêchent la communication : <b>0 pt</b>			
Intonation	L'intonation est adaptée à l'intention de communication : <b>4 pts</b>	__ / 4	
	L'intonation est partiellement adaptée : <b>2 pts</b>		
	L'intonation est inadaptée : <b>0 pt</b>		
Fluidité	Les pauses/hésitations n'entravent pas la communication : <b>4 pts</b>	__ / 4	
	Les pauses/hésitations entravent parfois la communication : <b>2 pts</b>		
	Les pauses/hésitations entravent la communication : <b>0 pt</b>		
DÉMARCHE DE COMMUNICATION	Stratégies	L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : <b>4 pts</b>	__ / 4
		L'emploi de stratégies est insuffisant : <b>2 pts</b>	
		L'absence de stratégies nuit à la communication : <b>0 pt</b>	

\* Si l'élève refuse de communiquer, il obtiendra « 0 » pour l'ensemble de l'épreuve d'expression orale en interaction.

## 2. ENCODAGE DES RÉSULTATS

L'encodage des résultats s'effectue en remplissant une grille dans un fichier tableur au format `.xlsx`. Vous devez utiliser un fichier par classe.

Afin d'alléger la tâche d'encodage des écoles, les grilles préremplies par l'Administration ont été envoyées par mail aux directions le 7 juin 2022. Ces grilles comportent déjà les noms et prénoms des élèves par classe et par discipline, en plus du code FASE de l'école et de l'implantation. Il ne reste plus à l'encodeur qu'à indiquer, pour chaque élève, les cotes obtenues. Il est toujours possible d'ajouter un ou plusieurs élèves manuellement à la suite de la liste. Si l'Administration n'a pas reçu de l'école en février ou mars la liste des élèves répartis par classe, ces différents champs doivent être remplis manuellement. Un mode d'emploi détaillé figure à l'onglet « Instructions » de la grille.

Le **fichier d'encodage** permet :

- le calcul du score global de chaque élève ;
- la création automatique de bilans imprimables, pour vous aider lors des conseils de classe ;
- l'analyse des résultats par élève et par compétence, ainsi qu'une vision des résultats de la classe pour vous permettre de mieux évaluer celle-ci ;
- (comme l'année dernière) le calcul d'un score indicatif pour les élèves qui auraient échoué à l'épreuve lorsque toute la matière pas pu être enseignée dans le contexte perturbé de l'année scolaire.

Une fois l'encodage complété (onglet « Encodage »), la feuille d'encodage génère automatiquement deux séries de données.

À l'onglet « **Bilan** » : une feuille par élève qui reprend automatiquement les résultats par découpages et le statut des données collectées (données complètes, incomplètes, élève absent, élève partiellement absent). Ces feuilles peuvent être imprimées pour vos conseils de classe.

À l'onglet « **Analyses** » un tableau général consigne les résultats par élève et par compétence/domaine, la moyenne des résultats de la classe, l'écart-type calculé entre les résultats des élèves ainsi que les taux de réussite.

Enfin, l'onglet « **Score indicatif** » permet de calculer, pour les élèves en échec, le score qu'ils auraient obtenu en ne prenant pas en compte les questions liées à des matières non vues. Ce score indicatif et les items écartés s'affichent automatiquement sur la feuille « Bilan ». Ce score indicatif devra être utilisé en conseil de classe pour prendre la décision la plus juste pour chaque élève en situation d'échec.

L'encodage sera effectué pour chacune des classes, par discipline.

### 3. TRANSMISSION DES RÉSULTATS

Chaque enseignant remet les grilles d'encodage remplies avec les résultats de ses élèves à la direction de son école.

La direction envoie par courriel les résultats de ses élèves au moyen des grilles. Celles-ci doivent être renvoyées pour le 30 juin 2022 au plus tard à l'adresse générique pour sa province/région :

Province du Hainaut	<code>hainaut.resultats@cfwb.be</code>
Province de Liège	<code>liege.resultats@cfwb.be</code>
Province du Luxembourg	<code>luxembourg.resultats@cfwb.be</code>
Province du Brabant wallon	<code>bw.resultats@cfwb.be</code>
Province de Namur	<code>namur.resultats@cfwb.be</code>
Région de Bruxelles-Capitale	<code>bruxelles.resultats@cfwb.be</code>

# Retours, contacts

## 1. RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE

Dans le souci d'améliorer le dispositif, les directions et les enseignants seront invités, après la session d'épreuves externes, à répondre à un questionnaire réalisé par la Direction des Standards éducatifs et des Évaluations visant à établir, avec leur collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2022.

Le questionnaire « bilan » adressé aux enseignants de langues modernes pourra être rempli en ligne à l'adresse suivante : <https://form.jotform.com/221523258776360>

Il sera également possible à partir du 21 juin 2022 de télécharger le questionnaire sur la plateforme sécurisée accessible aux directions.

Un aperçu synthétique et anonymisé des réponses au questionnaire sera disponible dans le document *Résultats 2022*. Le document *Résultats*, publié chaque année sur [www.enseignement.be](http://www.enseignement.be), présente les résultats globalisés à l'épreuve externe en Fédération Wallonie-Bruxelles (taux de participation, taux de réussite et scores moyens globaux).

## 2. CONTACTS UTILES

### **Pour une question d'ordre général :**

Samuël DI EMIDIO  
Direction des Standards éducatifs et des Évaluations  
02/690 82 14 — [ce1d@cfwb.be](mailto:ce1d@cfwb.be)

### **Pour une question relative à la correction de l'épreuve :**

La permanence de langues modernes est organisée le vendredi 17 juin 2022 de 13h à 16h, le lundi 20 juin de 9h à 12h et de 13h à 16h, et le mardi 21 juin de 9h à 12h et de 13h à 16h au 02/690 84 98.

### **Pour une question relative à l'encodage des résultats :**

Adrien ALLART  
Direction des Standards éducatifs et des Évaluations  
02/690 80 37 — [evaluations.externes@cfwb.be](mailto:evaluations.externes@cfwb.be)

Thierry LIBERT  
Direction des Standards éducatifs et des Évaluations  
02/451 63 71 — [evaluations.externes@cfwb.be](mailto:evaluations.externes@cfwb.be)